

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 44^{ena} añada · lumero 261 - 262 · chinero - abril 2021 · Pre: 3 euros ·

Óscar Latas Alegre

*Precursores en la
enseñanza superior
de la lengua aragonesa
Apuntes para su centenario*

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 44^{ena} añada • lumero 261-262 • chinero-abril 2021. Pre: 3€



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org **CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspektos formals. Os testos ta "informazió curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazió. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazió curtas</i>	3-5
GÁLLEGO, Amaya: <i>Glarimas en o teyatro</i>	6
ARA, Chulia: <i>Día d'a Luenga Materna 2021</i>	7-9

Treballos

LATAS, Óscar: " <i>Quiesto Toñín de Patro</i> ".....	10
GRACIA, Alberto: <i>Os nombres d'as casas de Sagariello (Plana de Uesca)</i>	11
RIOS, Paz: <i>Coplas en o programa de fiestas de Sariñena de 1946</i>	12-13
ARA, Chulia: <i>Úbeda, Baeza e o rastro d'o poeta</i>	14-16

Creyazió literaria

GUÍU, Víctor; MATA, Pedro: <i>Fotopoemas 4</i>	17-18
GRIM, J. e W.: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 21: "O prenzipe que no teneba miedo"; 22: "Os tres chirmanos"</i>	19-24

Rezensions

RÍOS, Paz: <i>Precursores en la enseñanza superior de la lengua aragonesa. Apuntes para su centenario</i> , de Óscar Latas.....	25-26
RÍOS, Paz: <i>Alazet 32</i>	27
GRAZIA BERNUÉS, Olga: <i>Minchar en Alto Galligo</i>	28-29
NAGORE, Francho: <i>María Rosa Fort In Memoriam</i>	30

Clamamientos

XVI Premio Ana Abarca de Bolea ta librosde poesía.....	31
--	----

Cuentraportalada

<i>Purnetas de luz. Obras esterlas</i> , de Nieu Luzía Dueso Lascorz.....	32
---	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Articlos sobre literatura oral de Sobrarbe en aragonés

En 2020 s'han publicato dos articlos d'Alberto Gracia Trell que tienen muito interés ta ra literatura oral en aragonés. La uno ye "Literatura oral en aragonés de Sobrarbe en *Abuela ¡Cuéntame!* (1997)", editato en a revista *Sobrarbe*. Se trata d'un amplo treballo que replega ra tradición oral presén en ixé libro d'a boz d'anzianos sobrarbenses que ya no se troban entre nusatos. B'ha muestras de tota mena: debinetas, relatos, leyendas, refrans u frases feitas. L'atro, "Sobre algunas muestras de literatura oral de Oto en aragonés", publicato en *Treserols*, reculle una bersión d'o Romanze de Marichuana, antiparte de diferens composicions en l'aragonés local. [A. G.]

Doll de tinta

D'a man d'o editor e tradutor Loïc M. Pérez-Muñoz, en chinero de 2017 naxeba *Doll de tinta*, una revista de letras mensual e en catalán, en a cuala os letors troban relatos ineditos, traduccions d'obras clasicas e articlos d'opinión. En o lumero 42 (otubre de 2020), por primera begada, s'ha

incluyito un testo en aragonés. A escritora combidata ye estata M.^a Pilar Benítez Marco con o relato "A mía primera trobada con as radizes", una narración en primera presona sobre a nineza e a tierra natal. [R. D. L.].

L'aragonés en micRomania

En a revista belga *micRomania* 114 (3.20) de setiembre de 2020, se pueden leyer una traducción de 'A esperanza d'o mixino royo escodato', orichinal de Stefano d'Oria feita por A. Ciprés e F. Nagore, e o poema de Nati Castán 'Glarimas de muller'. [O. G. B.]

Informatibo en aragonés

O fonzense Jorge Pueyo protagoniza dende o rete sozial Twitter un informatibo en o cualo fa un repaso de l'actualidá en aragonés, os días luns e chuebes. L'alazet d'iste programa ye transmitir con umor as notizias más importants e fer-lo en aragonés. Felicitamos a Jorge por ista iniciatiba que enampla a difusión d'a nuestra luenga a trabiés d'as TICs. [Paz Ríos]

O zaguer chilo IV

Dende 2017, l'Asoziación Nogara-Religada, en colaboración con o Conzello de Zaragoza, edita una agabillada de cantas en aragonés baxo ro tetulo de *O zaguer chilo*. Iste 2021 sale ta ra carrera o bolumen IV, con cantas de Juako Malavirgen, Los Pasocebra, EFFE, Chuan Joven, La Ronda de Boltaña u Miércoles de Cecina entre otros. [M. Nasarre]



Reconoxedura de l'acreditación d'a competencia lingüística en as luengas propias d'Aragón

A Orden ECD/ 1591/2020 de trenta d'abiento d'o Gubierno d'Aragón regula a traza de reconoxer os libels d'aragonés e catalán conforme a ra bastida que señala o MCERL. En o que pertoca a l'aragonés, se regula a reconoxedura d'os libels A2, B1, B2 e C1 bien a trabiés d'o sistema reglato d'amostranza, bien a trabiés de prebas de libel promobitas por o Gubierno d'Aragón. Cursar o Diploma d'Espezialización en Luenga Aragonesa en Unizar, Campus de Uesca, u ra Menzión en Luenga Aragonesa en os Graus de Machisterio d'Educazió Infantil u Educazió Primaria, tamién en o Campus de Uesca, leba implizita ra reconoxedura d'o libel B2 de luenga aragonesa. Por atra parti, a Orden ECD/ 1615/2020 publicata en o BOA de 4 de marzo de 2021 regula istos conoximientos en os libels A2, B1, B2 e C1 en o que pertoca a l'aragonés. [Paz Ríos]

O zaguer ibierno de l'alma

Iste ye o nombre d'o nuebo programa de radio en aragonés que prenzipió en o mes de marzo. Ye un programa dirichito e presentato por o mosico, mayestro e poeta Diago Lezaun, a suya emisión se fa en Radio Espiritrompa, emisora de l'Alto Aragón, en o 102.2 d'o dial en Chazetania e Alto Galligo, toz os sabados de ra meya ta ra una dica ra meya ta ras dos. [C.R.]

El secreto de Iberia impura

A colla de mosicos gradense Mosaicaires, en colaborazió con o ilustrador Saúl Irigaray presientan "El secreto de Iberia impura", un audiobisual basato en o libro-cd d'o mesmo tetulo publicato en 2019. Iste proyecto ye trestallato en



Una imachen d'o audibisual «El secreto de Iberia impura», de Mosaicaires.

onze capítulos que se pueden ir beyendo en a pachina luengasdearagon.org. [M. Nasarre]

¿A luenga aragonesa coofizial en Aragón?

O día chuebes onze de marzo o Congreso aprebo una proposición no de lei en a cuala se insta a ro gubierno zentral a amparar as reformas estatutarias que calgan ta que a luenga aragonesa e a luenga asturiana tienga o estatus de luengas coofiziales en os suyos territorios. Ista inizatiba rancó d'a colla parlamentaria EH-bildu y estió amparata por as collas parlamentarias de ERC, CUP, BNG, JxCAT, PdeCAT, PNV, Compromís, Más País e Unidas Podemos de conchunta con diez entidaz culturals, entre as cualas yera Nogarà. Os botos d'o PSOE sacoron enta debán ista proposición. Agora a pilota ye en o Gubierno d'Aragón, que tendrá que empentar ixa reforma estatutaria e tamién a Lei de Luengas d'Aragón. Como diz un periodista de reputato prestichio, Miguel Ángel Aguilar, "beyeremos". [Paz Ríos]

Premios "Espiello Agora x l'aragonés"

O día sabado 14 de marzo, en o Palazio de Congressos de Boltaña, se celebró a gala d'entrega de premios Espiello Agora x l'aragonés. L'auto estió presentato por Jorge Pueyo e tamién contó con a mosica d'a colla Bosnerau. Os premios son: Premio Espiello Agora x l'aragonés a ro millor audiobisual en aragonés 2020 *ex aequo* ta "O tuyo camín-Krevi Solenco", de David del Fresno, El ciervo Pálido (España, 2020) e ta "A tuya deleria", d'o coleutibo Bim-Bambolla/ Proyecto educativo Candeleta (España, 2020). Premio Espiello Agora x l'aragonés escolar ta "Cuentos de cadiera" de Javier Vispe. Dende istas pachinas, tos mandamos muitas felizitazions. [Paz Ríos]

Toponimia y léxico de Yésero

O lumero 15 d'a Colezió Yalliq publicata por a Comarca de l'Alto Galligo ye *Toponimia y léxico de Yésero (Alto Gállego)*. Como ros adedicatos á atos lucars (Candarenas, Ballibasa, Tena, Serué u Sobrepuerto) iste bolumen repleca os nombres que han rezibito á lo largo d'o tiempo ros puestos en que han treballato e han bibito as chens de Yésero. Asinas, a filologa María Jesús Acín Sanromán presienta en iste libro ros nombres de lugar e o lesico aragonés de Yésero, en Alto Galligo, asinas como ro

sinnificato e l'orichen de tals toponimos. L'autora, natural de dita localidá, de Casa Chacó, recupera, d'iste modo, un patrimonio immaterial que correba periglo de desapareixer e que, grazias a ista publicazi3n, queda recopilato e á ra disposizi3n d'os estudiosos e bezins intresatos en 3l.

En primer puesto, se presientan os nombres ordenatos alfabeticam3n pa esplicar o suyo orichen e eboluzi3n dica ra forma actual, asinas como as suyas barians e o suyo sinnificato. Siempre que ye posible se zita ra suya localizaci3n en os poligonos d'o Catastro, pus ye una informaci3n que puede estar 3til pa os bezins d'o lugar, igual que a suya situaci3n en as fotos zentrals, imprentatas a totas as colors. En bel caso s'incluye tami3n bel comentario que li han feito os informantes sobre istos puestos. Dimpu3s se destacan os rasgos lingüisticos que se troban en os toponimos. Y en l'apartato sigui3n se fa un resumen d'istos rasgos, que se completa con un breu vocabulario. Con tot isto se plega á fer una carauterizaci3n lingüistica de l'aragon3s zentral charrato en Y3sero.

A presentaci3n se fizo ro sabado 3 d'abril, en Y3sero, por l'autora. Dimpu3s, un conzierto de cantas en aragon3s por Ana Cristina Vicente e David Pellejer, soprano e piano, con composizi3ns sobre poemas de Francho Nagore, Ana Tena u Nieu Luzía Dueso, d'entre otros. [C. A. G.]

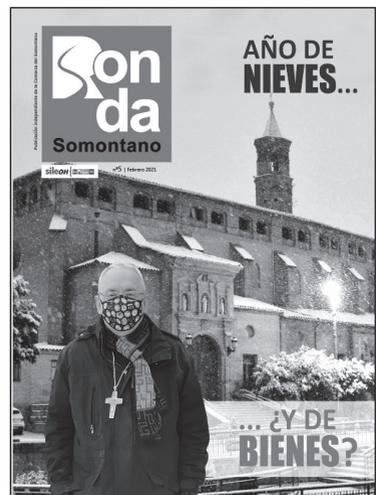
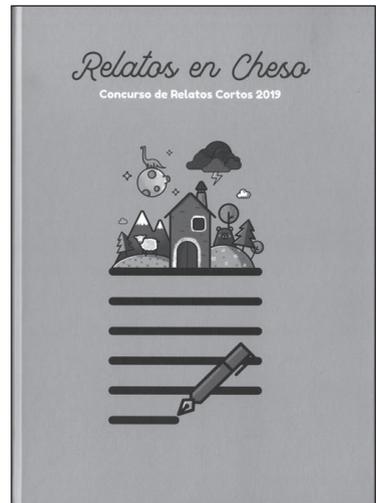
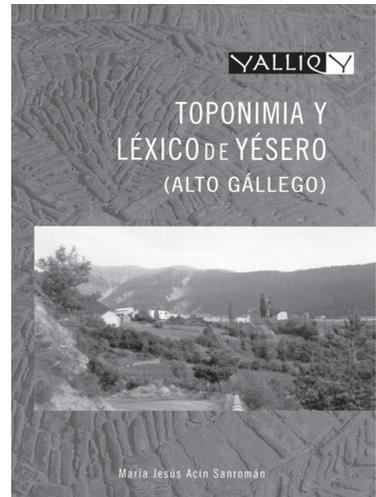
Relatos en cheso

En o mes de chinero s'ha editato iste bolumen que replega os relatos d'o Concurso de relatos cortos en cheso 2019. Iste concurso, empentato por o Conzello de la Bal d'Echo, teneba cuatro categorías, tres ta poblazi3n escolar e una cuatrena ta mayors de dezigu3ito a3os. [C. R.]

Ronda Somontano

En febrero sali3o ro lumero 5 d'a rebista d'informaci3n *Ronda Somontano*. Editata en Balbastro baxo a direzi3n de Jos3 Luis Pano Cuello e Ruth Elvira Laliena. Iste lumero de 96 planas e 8.500 exemplars de tirada, traye una colaboraci3n en aragon3s de Chesús de Mostolay, *Cruzel3s (Adagüesca) como exemplo anzestral (no pas trizentenario) d'o culto à ras peñas*, y atra de Rafel Vidaller sobre a suya relaci3n con a nuestra luenga.

Ronda Somontano ye dende iste 2021 bimestral, de distribuzi3n gratuita, se buzoneya en tot Balbastro e plega ta toz os lugares d'a redolada. Tami3n se puede baxar en formato pdf en <https://rondasomontano.com>. Bi ha cuatro redautors, pero pasan de trenta a nomina total de colaboradors, entre os que trobamos os consellers Biz3n d'o R3o e Alberto Gracia Trell. Antiparte y amás de Mostolay e Vidaller, en a rebista gosan escribir as peñazeras Pili Lisa y Paz R3os. [André Chateau-Peren]



GLARIMAS EN O TEYATRO

“Cuan Andrés marchó, a suya mai lo ploró como si ese fenezito. Con Andrés no marchaba sólo que un fillo. Con Andrés marchaban tamién as zagueras posibilidaz de superbibenzia d’a casa e a unica asperanza d’aduya e compañía que, en a bielluz cada begata más amanata y más temita, su mai y yo tenerbanos bel día”. Iste ye ta yo uno d’os parrafos más duros d’o libro *A Plebia Amariella*, de Julio Llamazares. Podez creyer que soz leyendo nomás a tristura d’una mai cuan o suyo fillo, que antimás yera o zagueru que continaba bibo, marcha de casa suya mirando-se en bel puesto un esdebenidero millor. Pero ye encara muito pior. L’albadono d’ixe zaguer fillo, que ye o ereu, ye a rematadera de una traza de bida ligata á una cultura naxita en ixas mesmas montañas d’Aragón.

E por ixo, cuan en o Teyatro Olimpia de Uesca o zaguer mes de febrero, se fazió l’adautación d’ixa nobela, tamién bi abió glarimas. As glarimas d’ixa parti d’o publico que eban bibito intes parellanos á os narratos en aqueras pachinas. Chen que, como

Sabina, a mai que plora á Andrés, tenió que beyer marchar á os suyos fillos e fillas d’a tierra que lebaba en a suya familia muitas chenerazions. Andrés marchaba d’Anielle; feba o mesmo que ya eban feito a resta de presonaches d’o libro; e asinas, d’ista traza, amostraba l’ambista d’ixo que agora se clama a “España Vaciada”: ixa España que, en Aragón, estricalló as nuestras bals e se lebó disfrazata de *aquí tienes que hablar bien*, a nuestra luenga aragonesa.

“El aragonés tiene gramática, un instituto, horas de enseñanza en algunos centros escolares y pronto, al parecer, será oficial. El día que tenga hablantes no le faltará de nada”. Ista e no pas atras, estieron as parolas d’uno d’os “esfensors” d’a “España vaciada”. Creigo que talmén no aigan rematato de conoxer o que estió ta Aragón aquera emigrazión que lebó tamién á ra nuestra luenga autoctona cuasi á estar acotolata. U ye ixo u no beigo enchaquia ta charrar asinas d’un idioma que continua ascuitando-se e nunca no ha dixato de charrar-se.

“...En *A Plebia Amariella* se i debuxa a esferra d’a memoria presonal e coleutiba d’un lugar, Ainielle, l’olbido d’a suya esistencia...”, diziba una reseña d’o libro. E asinas ye: tradizions, cultura, istoria e luenga. O estricallo que se fazió cuasi amortó ixo e muito más. Querez saper cuándo plororon en o Teyatro Olimpia de Uesca? Cuan a canta *Aqueras Montañas* plenó tot. Estió sentir aragonés o que fazió beyer en os güellos glarimas de tristura.

Una d’as canzions trigatas ta esfender a toz ixos lugares que encara luitan ta no quedar bueitos, estió d’a Ronda de Boltaña. Y estió uno d’os suyos mosicos qui, en os retes sozials, dimpués de leyer ixas parolas arredol d’os charradors d’aragonés, dixó platero que en Aragón a chen charra aragonés, que en casa suya l’aragonés encara bi ye.

En Anielle se charró aragonés. En Aragón charramos aragonés. Estoi que cosa más cal adibir. Si beluno refusa ista reyalidá, caldrá dizir-li-ne.

ESTRENO
TEATRO OLIMPIA, HUESCA 12 FEB 2021 | 19:00H

LA LLUVIA
AMARILLA

UN ESPECTÁCULO BASADO EN LA NOVELA HOMÓNIMA DE JULIO LLAMAZARES
UNA PRODUCCIÓN DE CÓRRAL DE GARCÍA ADAPTACIÓN Y DIRECCIÓN: JESÚS ARBÚÉS INTERPRETACIÓN: PEDRO REBOLLO + ALICIA MONTESQUIU

HAZLO BUENO: ANTONIO FERNÁNDEZ + OSCAR LARREA EN COLABORACIÓN CON: JESÚS ARBÚÉS. DISEÑO DE ESCENARIOS: CARMEN RIVERA CASTELLAR. FOTOGRAFÍA: RAFAEL BOTE. VESTUARIO: ANA GÓMEZ. TITULO DE LA OBRA: LA LLUVIA AMARILLA. DISEÑO DE LA OBRA: JESÚS ARBÚÉS. FOTOGRAFÍA: RAFAEL BOTE. DISEÑO DE LA OBRA: JESÚS ARBÚÉS. FOTOGRAFÍA: RAFAEL BOTE.

CÓRRAL DE GARCÍA VIRIDIANA IMAEM GOBIERNO DE ARAGÓN

Día d'a Luenga Materna 2021

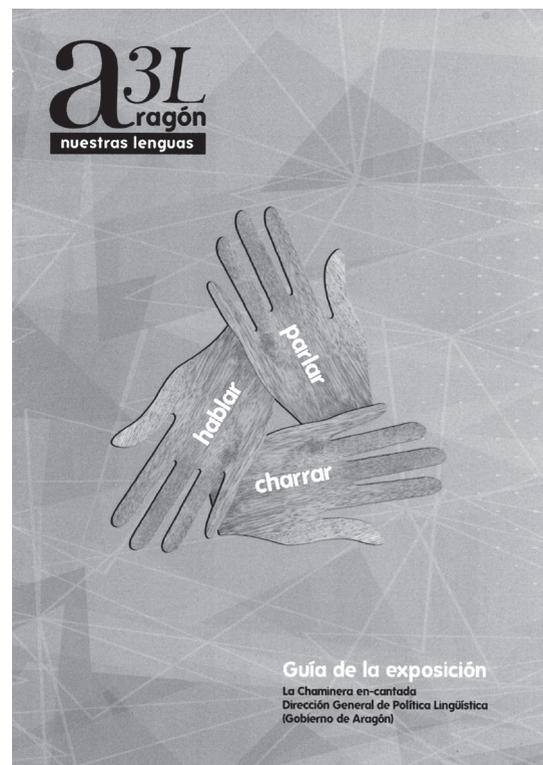
A ideya de zelebrar as luengas d'o planeta en un día Internacional por parti d'a UNESCO prenzipió en l'añada 1999. Iste 2021, a frase alazetal d'o día ye “Empentar o multilingüismo ta ra inclusión en l'amostranza y en a soziedá”, en o tarabidau d'o desembolique apachato con o empleo d'os recursos.

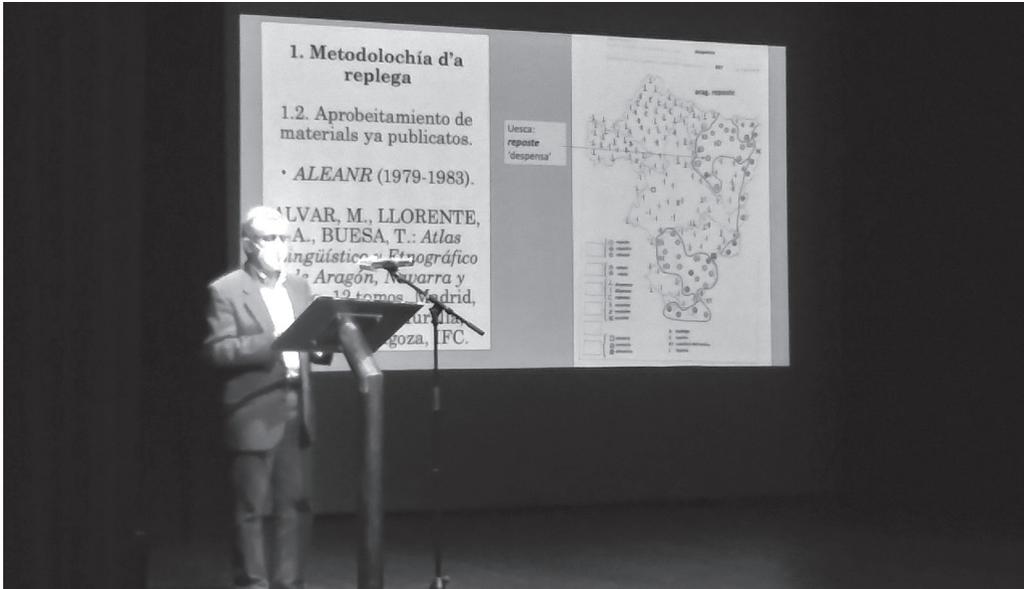
En tot Aragón esferens asoziazions u entidaz paran autibidaz en aragonés e catalán arredol d'iste Día d'a Luenga Materna, e dende l'añada 2015 a Direzió Cheneral de Política Lingüística (DCHPL) las acotrazea en un polido folleto chunto con as que ista mesma Direzió enfila. En 2021, anque o COVID ha suposato bella dificultá, alto u baxo zincuanta asoziazions en 63 lugars han parato cuasi doszientas autibidaz. Anque podez trobar plena informazió en a pachina web lenguasdearagon.org, destacamos belunas d'as que se fan en aragonés, tanto de traza dichital como en presona.

As autibidaz paratas por a mesma DCHPL son muitas e dibersas, por exemplo Aragonario aragonés-castellano, calendario zientifico u coeducatibo de mullers en o tiempo, combenios firmatos con entidaz sozials –refirmatos por o Gubierno d'Aragón–, presentazions de libros en streaming, bideos ta aponderar as luengas minorizatas d'Aragón, musica u bideoconferenzias en cheneral, antiparti d'atras.

E si itamos una güellada en cheneral á ras autibidaz que se fan en aragonés, bi ha cosetas de tota mena (ye dizir en presona u dichital, e de cualsiquier tema), en totas as bariedaz

de l'aragonés y en tot Aragón: por l'Alto Aragón dende Chaca enta Benás, baxando ta o Semontano e Uesca, e dica Zaragoza e os suyos lugars. Nos ne trobamos cuentacuentos, ya sigan tradizional, de miedo, de broxas u machia, falordietas de debuxos feitas por os escolanos, chuegos de parolas t'amostrar a luenga, cantas e karaoke, autuazións de collas de mosicaires como Biella Nuei u os mesmos Mosicaires, teyatros ta ninos e presonas adultas, grabazió de bideos con escolanos d'aragonés, etc. U siga, que l'aragonés nos fa onra ta o que queraz: cuentos, zenzia, libros saputos, peliculetas, teyatros, musica... e mesmo ta emplegar con ficazio as nuevas teunolochías, como una app ta besitar as ilesias d'o Serrablo u conoxer en streaming l'Archibo de Chaca e os suyos documentos en aragonés (e más que más, o *Libro d'a Cadena*).





Un inte d'a conferencia que se fazió como presentación d'o libro O charrar d'a chen de Uesca, de Franchó Nagore, en o Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner".

Tamién en Radio Uesca se charró de l'aragonés con a enchaquia d'o DLM, y en AragónTV s'ascuitó á o locutaire e á bels bezinos charrar, tarcual deziban ers, en "lascuarrino" (¿os míos lolos, que yeran de Chabierrelatre, charrarban en "javierrelatrino"? Bueno, millor no peteno por ixé chardín... de chordigas). En cualesquier causo, ye d'agradexer a presenzia e reconoxedura d'a nuestra luenga en os meyo de comunicació, profes que sí.

Mirando-nos as autibidaz d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ta iste DLM 2021, cal dizir que con os achustes sanitarios no emos feito tot o que gosábanos fer atras añadas, ya estasen charradas, mosica u presentacions de libros. Por bideoconferencia, tal como imos fendo iste curso 2020-21, continuamos con as dos sesiones d'a Colla de Leutura en aragonés: en chinero adedicata a l'ansotano (faziemos trobada con Ana Cristina Vicén, autora de libros ta críos en ansotano) y en febrero a o

ribagorzano de Fonz, leyendo as obretas de teyatro de Kalu Treviño. E de conchunta con o Conzello de Uesca, con qui paramos dende fa muitas añadas o programa d'autibidaz en primavera "Luenga de Fumo" arredol d'a luenga aragonesa en a ziudad, se fazió a presentación (o 17 de febrero) d'o libro *O charrar d'a chen de Uesca* de F. Nagore, e l'autuazió d'o rapero en aragonés Krevi Solenco o sabado día 20.

O libro de Franchó Nagore ye un libro canonico e alazetal no solo que ta ra conoxenzia y estudeo de l'aragonés propio de Uesca e a suya redolada sino tamién ta estructurar as carauteristicas d'a luenga dende una ambiesta zientifica, academica, e dica istorica por a ripa de referenzias filolochicas e literarias que replega. No ye iste o puesto ta empoderar-lo, que reseñas bi'n abrá. A presentación, con l'aduya d'as esplicazions e imáchens que l'autor alportó estió asabelo de funda e intresán.

Krevi Solenco, o rapero, tiene os suyos oríchens familiars en A Peña Estazió, e una colla de chóbens d'ixe lugar, d'Anzanigo e

redolada baxoron enta Uesqueta ta sentir a o suyo amigo. Asinas, a sala d'o Zentro Cultural Manuel Benito Moliner yera cuasi plena e a suya atmosfera bullendo de borina. En o tablau yera Krevi con Ypsen e Diamond-Ex, chuntando as suyas rimas en aragonés de traza e contenito sozial, e con compromís (dica nos leyó una declaración antifaszista por a enchaquia d'ixe rapero engarcholato). Ta orellas poco espiertas, o rap no se sentiba fosco u azeto, yera armonico e como nos dizió en o diario Luis Lles en a suya critica musical, como feba mezclallo de ritmo de reggae u onda jamaicana con *funky*, *dancehall* o *freestyle*, as rimas se podeban trasquir sin fer pella. Deseyamos que o suyo disco "Os Chardins de Shalimar" faiga onra á l'aragonés, ta amanar-lo á ra chen choben e ta amostrar que a nuestra luenga se puede fer serbir en cualsiquier demba d'a comunicazió.

En o campus de Uesca d'a Unibersidá de Zaragoza, en do fa una decada que s'imparte o DEFA (Diploma d'espezializazió en Filolochía Aragonesa) e dende iste curso a Menzió en Luenga Aragonesa en o grado de Machisterio, se ye fendo con a enchaquia d'o DLM un curset de "Iniziazión á ra Luenga Aragonesa" en os meses de febrero e marzo. Tamién se presentan dos libros publicatos por Prensas Unibersitarias d'os profesors d'a Unibersidá de Zaragoza Iris Orosia C. Bandrés (que esnabesa a trabiés de cómo concaran os mozez a luenga aragonesa) e Antón Eito e



Un inte d'o concierto de Krevi Solenco en o Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner".

Chaime Marcuello (que estudean l'autibidá d'os achéns sozials e institucionals embrecatos en a perbibenzia de l'aragonés) . Por zierito, istos tres profesors son naxitos de l'Alto Aragón e han sentito l'aragonés dende criallos.

A esposizió "Aragón 3L", cuala besita ye ubierta ta toz os intresatos, amuestra a dibersidá d'o patrimonio lingüistico d'Aragón e, de traza de cleta dorada, a sobrebuena autuazió o 4 de marzo d'o grupo mosical "A Chaminera" amostró mosicalmén as suyas rechiras por a cultura que ripresentan as tres luengas d'Aragón.

Agradexemos a tota ra chen que acotrazió u partezipó en as autibidaz d'iste DLM a suya empenta; cal remerar que a luenga ye patrimonio de toz, e que ye a nuestra responsabilidá cusirar-la de contino.

Chulia ARA OLIVÁN

Quiesto Toñín de Patro

7 de nobiembre de 1985

Quiesto Toñín de Patro:

Ya en fa tres diyas, al regudir a cabo tardi ta casa miya, apercazié a tuya carteta y me'n fizo tarcual goyo de bier que me recosiras y aun me'n fa más de güellar que tiens angluzia por as cosetas d'a fabla y aun me'n ferba más, si cuan fagais a rebisteta ixa te dasen o millor premio, porque antimás yo me sentirba bella miaxeta farruco de pode-te aduyar.

Aunque yo creyo que'n abrá belgunos chesos y ansotanos que lo farán millor que tú; pero güeno ye que lo intentes, pa que asinas se den cuenta firme chen de que ra fabla ye dormita, pero no tresbatida de tó y que se aperziban de que aún en queda belguno con bella miaxeta de rasmia que la quié rempuxar enta riba. Anque te recomiendo que por ixo no dexes de fer tó ro que se pué fer, como fan otras rexions con a cultura d'ellos.

Astí te zampo achunto con a carteta dos brostas de papel con firmes ringleras entachonatas drento; tú, las güellas, y te las resalsías bien y si quiés las zampas en a rebisteta ixa y si no las abientas enta ro fumaral, que a yo tanto se me'n da, aunque como t'e dito antis me ferba goyo que te fesen onra.

Si belguna parola no la pues apercaziar, le'n preguntas a ro tuyo pay u belgún otro, pero como tú yes un zagal templau no te'n ferá falta, me'n paize a yo.

Si te'n sale tarcual o articlo en a rebista, ya me pues atrapaziar un cubata pa cuan puye pa nadal.

Güeno, Toñín, ya le'n leyerás a Óscar nuestro, que tamién le fa goyo isto d'a fabla, anque ye chicotón. Y tú ra carteta ista te la entachonas en bella lazena pa cuan sías gran la recosirarás como a primera que túbos en fabla (aunque mal), o nuestro quiesto aragonés que bela añada fue idioma estricallato por os mesmos aragoneses.

No me'n quió fer forigón con tanta rendula, así que... les en das recuerdos a ros tuyos pais y pa tú un güen estirón de orella de

Felixón de Périz.

[Carta en tensino, de 1985, de ro escritor de Tramacastiella de Tena, Félix Gil del Cacho, publicata por José Enrique Gargallo Gil en a suya *Guía de Lingüística románica* (PPU, Barcelona, 1989: 362-363). Ó. L. A.]

Os nombres d'as casas de Sagariello (Plana de Uesca)

Alberto Gracia Trell



Restos d'a ilesia de Sagariello.

Cuesta de creyer que o que agora ye un conchunto de broza, enruenas e piedras caitas, antes más fuese un lugarón de tres casas plenas bida e con a suya ilesia dreita. Güe, manimenos, o más destacable que ha perdurato en Sagariello ye bella parete, bel muro e bel resto de l'arco d'a ilesia, que no fa guaire s'ha esboldregato en buena mida. Bien luego no'n i quedará ni un sacre. Cuasi tot ye desaparexito.

En 1900 teneba 36 abitans que, bella decada dimpués, en 1950, se reduzián a cosa en o zenso d'ixe año. Como dezíbanos, agora, tot o nuclio se troba en un estato asabelo qué malo, encara que, con tot e con ixo, se puede destacar casa O Soro, pus ye uno d'os poquez elementos que se conserba millor. D'as atras casas, no'n queda ni res. En tot caso, resulta imposible de fer-se una ideya de cómo sería o conchunto en condizions primichenias.

Sagariello u Sagarriello, seguntes bella documentación mediebal, u

l'ofizial Sagarillo, fa parte d'o munizipio de Loporzano, pero d'antes en feba de Barluenga. L'aldeya se troba chunto a o riu Flumen e se i puede arribar dende Apiés, pasando por o tamién despoblato de Lienas, u a trabiés de San Chulián de Banzo, con o Salto de Roldán de fondo.

Fue en iste zaguer lugar an que parlemos firme rato con Ricardo Fortuño, qui nos

proporzió buena cosa de datos sobre a localidá. De bez, aprobeitemos tamién a ocasión pa preguntar-li informazió sobre Sagariello e ye asinas como podiemos aconseguir os nombres d'as suyas tres casas: *Lanuzá*, *Lino* e *O Soro*.

En fin, ye de mal recuperar más informazió sobre iste lugarón d'a Plana de Uesca por falta d'informadors dimpués de tantas decadas d'abandono e olbido. Por ixo querébanos dar a conoxer un señalín d'a istoria e d'a cultura de Sagariello.



Casa O Soro.

Coplas en o programa de fiestas de Sariñena de 1946

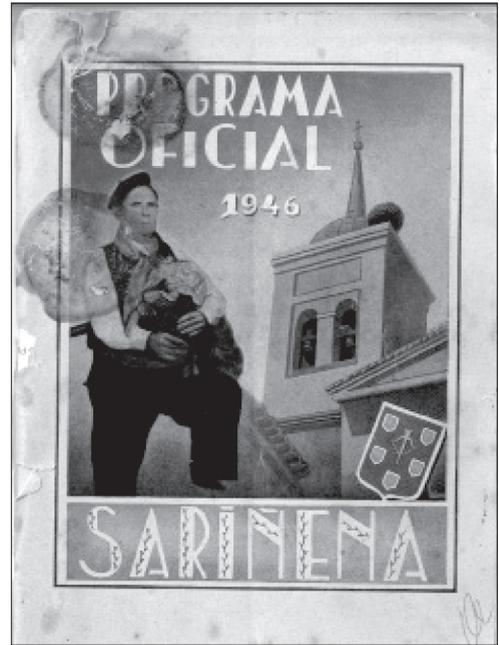
A pachina *osmonegros.com* ha publicato en iste mes de chinero istas coplas compuestas en 1946 e publicatas en o programa de fiestas de Sariñena, cualo autor ye Jesús Basols Basols, natural de Sariñena. Jesús Basols estudió en o seminario de Uesca e remató ordenando-se mosen. Entre otros puestos, exerció en Robres entre 1953-1967. Pedro Oliván Viota, direutor de *El Pimendón*, lo define como musicologo y emprendedor. En 1967 se trasladó ta Uesca, ta ra Unibersidá Laboral, en calidá de capellán e profesor de relichión. Dimpués d'aconseguir a secularizazió fazió casorio e se trasladó ta ra Unibersidá Laboral de Malaga e astí fenezió. Se transcriben as coplas como s'imprentoron en o programa de fiestas de Sariñena de 1946. [Paz Ríos]

Queridos sariñenenses
 aquí us presento unas coplas
 pa que las leáis alegres
 entre el cantar de las jotas.
 Escomencipian las fiestas,
 dende luego con mosicas,
 con danzantes y con gaitas
 pa que bailen las mocicas.
 A la noche, habrá un romance
 de nuestro San Antolino,
 en la puerta de la iglesia
 resultando mu monino.
 Dimpués rondalla mayor,
 cantando os mozos as jotas,
 sin que haiga un crío matón
 que nos istorbe las coplas.
 Mu temprano po a mañana
 os de a banda melitar
 nos sacarán as lagañas
 dimpués de mucho tocar.
 A las diez (hora oficial),
 os danzantes, sus calzones
 al aire los mandarán,
 uy qué botes! Uy qué brincos!
 paice que comen coral...!
 Danzarán en procesión
 recorriendo toa la villa,
 alabando a su patrón
 con donaire y gallardía.
 Alospués, Misa cantada

con gran orquesta a tocar;
 es una misa mu maja
 y... no penséis que es de rial...!
 A continuación, os dichos
 por el diestro Mayoral,
 que a todos sus compañeros
 los colores sacará.
 También habrá japoneses
 u no sé qué de os chinitos,
 que a chamusquina me huelen
 aunque llevan muchos pitos.
 Aluego vermú... y a casa!
 a zamparnos la comida;
 tragavros lo que vos den,
 y dimpués... a la corrida.
 Cuidáu con os toros furos!
 reparar que no son mansos!
 como us cojan o calzón,
 mostraréis o tafanario...!
 Mirar que este es cornigacho
 bravucón y a más malpelo!
 este... tiene os cuernos anchos
 y... os apunta al cerebelo.
 Adimpués habrá novillos
 pa os mocetes de este pueblo;
 ¡cuidaú!, que a veces son furos
 y pué peligrar el cuello...!
 Tamién habrá unos bailetos
 en el Casino y Romea,
 pa que bailen os mocetes

en rematando a merienda.
Cuidáu con as volteretas
del güen vino y resultáu:
¿no véis que ése es un güen caldo
y no lo habéis amerau?.
Tras a cena, todos juntos,
a los fuegos nus iremos:
porque icen que son mu majos;
¡¡¡ de Zirigoza ná menos!!!
Habrá codetes con chuflos,
y codetes con estrellas;
¡ah!... y de los entrevesáus
en los que sale una agüela!
Y así poco más u menos
seguirán lucidas fiestas;
habrá partidos de fútbol
y corrida en bicicleta...!
Tamién entrará o Sabino
en las corridas pedestres;
y no dudo que li animen
os zagales más fresquetes.
Habrá cosas y más cosas
cuchufletes y trompetas
pa hacer callar a os mocetes
y p'alegrar as mocetas.
Pero en medio de as fiestas,
al prencipio y al final,
tendréis que gritar conmigo
tos los d'este vecinal:
¡Aúpa el Santo y Sariñena!
¡Qué viva San Antolín!
¡Qué nus de salud y vida
pa cantarle siempre más!
.....
Aquesto es lo que sus pido,
San Antolín mi Patrón
Dadme gracia y fantasía
Pa cantar en tu loor.

Osmonegros.com



Portalada d'o programa de fiestas de Sariñena de 1946.

Oroel

**Especialistas en libros antiguos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicacions en aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

Úbeda, Baeza e o rastro d'o poeta

Chulia ARA OLIVÁN

Ya ye fin de chunio, dimpués d'a cletadura, cuan ubren a tajadera e marchamos sin medrana a fer buena ripa de kilometros enta Andalucía. Úbeda, Baeza e redolada ye l'ochetibo.

O estíu que acucutaba por a tierra nuestra se torna presenza firme en Baeza. L'aire ye quieto, e tan rusién que parixe como si estases embolicata en azuls boiretas que cal espantar con a man, de tan pretas que son. O sol, entalto, s'aquefera en remerar-te a caloriza d'a nineza, cuan no bi eba maquinas d'aire ta refrescar-te. Machado plegó ta Baeza un 2 de nobiambre de 1912, puestar que fredo, umedo y emboirato (Baeza ye a 800 m. de altaria, e as boiras s'acapizan en ibierno arredol d'os suyos casilizios e molimentos). O instituto que lo reculló yera o erenzio d'a biella Unibersidá d'o sieglo XVI, o cualo me fa pensar en a Unibersidá Sertoriana y en o instituto de Uesca. En un canto d'o polidismo patio renazentista d'o istorico instituto bi ye a sala en do Machado pedricó as siete añadas que pasó en Baeza. Afotos en as paredes d'a sala, mapas, bitrinas plenas de libros e papers, e bels pupitres de fusta que mormostían “mil veces ciento, cien mil”.

Chunto a ra puerta d'o instituto bi ha una placa, a primera que i beigo d'as muitas remeranzas d'o poeta que trobaremos en a zitudá, como a

fegura de fierro, ripresentando a Machado, posata en un banco debán d'o Nuevo Casino. O poeta, ixagrinato por a perda d'a suya muller Leonor, s'acomodó en Baeza en compañía de su mai en un piso an estió toz os cursos que astí pasó (profes que bi ha placa tamién, que nos ferá onra ta fer camín escobando-le os pasos dende casa suya ta o instituto, por os paseyos que daba, por as plazetas solencas en do se posaba enflascato...).

Caye a tardi e dende o paseo d'as murallas se beyen “los alegres campos de Baeza”, o paisache que yera fuén d'inspiración y ebasión, as ondas d'oliberas grisas, ortals, cambos e o molimento a Machado feito por Pablo Serrano en 1966 (e que por zierito as autoridaz franquistas no dixoron inaugurar de traza formal), acotraziato en o cubo de zimento obra de Fernando Ramón, fillo de María Moliner. Entre as linias royas que dixa o sol que s'amaga se debuxa sierra Mágina, que muito dimpués tamién estará ocheto literario por obra d'o escritor de Úbeda Muñoz Molina. Machado, años más tardi, con o suyo chirmán e atras amistanzas besitará ra sierra de Cazorla e os suyos lugars (d'os cualos daremos cuenta un poquer más abaxo).

Machado, en primeras, trobó l'ambién cultural e sozial de Baeza aspro e ixuto, seguntes le cuenta a o suyo amigo de Soria José M^a Palacio (que bibiba e treballaba en Soria, pero yera naxito de Rasal, lugar d'a probinzia de Uesca): “Las únicas preocupaciones



Capeza d'Antonio Machado, por Pablo Serrano.

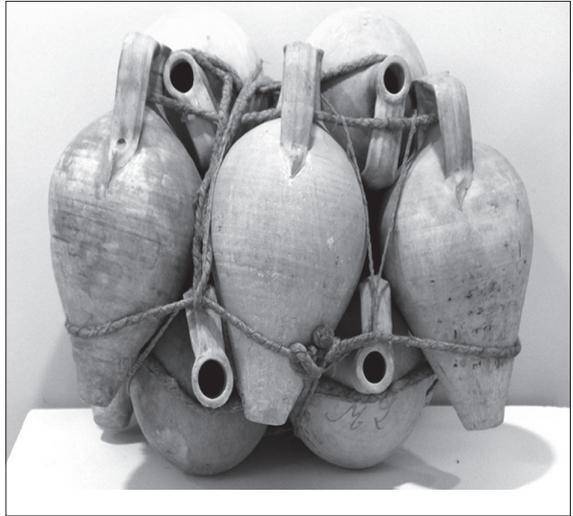
son aquí la política y el juego; inquietudes espirituales, no existen; afán de cultura, tampoco." Pero, con tot e con ixo, en 1916 acompaña en una besita cultural a una colla d'universitarios de Granada, entre os que bi ye Lorca, e con ixa enchaquia Machado rezita bels trozez d'o poema "La tierra de Alvargonzález" mientras que Federico toca o piano.

En Baeza cal enluzernarse almirando palacios (Jabalquinto), casilizios renazentistas que remeran ofizios (casa d'as Escribanías, Carnizerías), a seo diseñata por Vandelvira, arcs de muralla e plazas con polidas fuens (a d'os Leons, feita con feguras ampratas de bellas enruenas romanas). E minchar un finismo lomo de orza en manifico azaite picual, que te meten de gufaña con o bin u biera.

De Baeza enta Úbeda bi ha siete kilometros, que Machado andaba por o camín de San Antonio, ta achuntar-se a ra tertulia d'a botica Almagro u á lo millor, como he leyito en bel puesto, a "ir a por cerillas", que deziba. O poeta no feba muita bida sozial, pero sí que s'amanaba ta istas tertulias y en Baeza aparixeba por a rebotica d'Almazán, zerqueta de casa suya. Prebo de seguir ixe camín de san Antonio, pero s'esbarra entre bels muesos que le'n ha dau l'autopista, e solo que prexino ro perfil d'a lezina que en a mosquera suya s'escansaba o poeta, puestar que beyendo de lexos a torre d'a seo de Baeza, alufrando os bolitos de bella choliba inspiradora.

... ..

Arredol de Úbeda bi ha contino dos paseyos dende os que te posas por denzima d'os mars d'oliberas embolicatas por a sierga d'o río, e que leban os nombres de "Antonio Machado" e "Antonio Muñoz

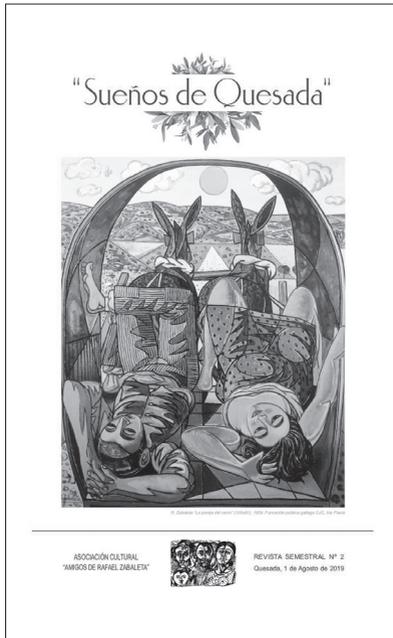


Alfarería tradicional de Úbeda.

Molina". En cualesquier puesto s'amaga ra polideza d'os palacios renazentistas de piedra dorata con os suyos patios porticatos, a señal d'o gran arquiteuto Vandelvira, as fermosas curbas d'a capilla d'o Salvador, u o bayo de moros e chodigos. Cal besitar bel obrador d'alfarería de Úbeda, si estase posible, belúno d'os que encara fan serbir o forno arabe. E lebar-se-ne de ricuerdo alcuza, botejas de cazador, lebrillos, azumbres, anafres u parideras.

A yo me fa goyo, si bi ha oportunidadá, beyer as escuelas en as que escritors, zientificos u chen de balura han feito os suyos estudeos en a nineza. Ta prexinar qué bi eba en l'aire, en as bistas, en as piedras d'as paredes u en o zielo ta que les enfilase por a suya endrezera. Asinas que busco o instituto San Juan de la Cruz do estudió Muñoz Molina, e me i trobo antimás, bien zerca, con un intresán chardín d'aire dezimononico (o parque Vandelvira), con una polida cleta de fierro arredol e grandizos árbols, que no puedo refitoliar porque ye cletato por fayenas d'acotrazio (a beyer qué le fan, porque me tremolan as garras cuan leigo ixo de "Trabajos de acondicionamiento y remodelación. Trabajamos para usted").

Ya hemos dito que Machado petenó cara ta Cazorla dende Baeza, e pasó por dos lugares que imos a beyer: Peal de Becerro e Quesada. En Peal ye preziso besitar o fosal ibero de Toya, a fuesa de bel prenzipe ibero e a suya familia, d'o sieglo IV antis de Cristo. Ye una cambra



Portalada d'o lumero 2 d'a rebista Sueños de Quesada, que publica en o lugar de Quesada l'Asociación Cultural "Amigos de Rafael Zabaleta".

con tres partis, soterrata e feita con piedras cuasi ziclopeas acotraziatas en seco que te dixa con a boca ubierta. Escubierta en 1909, con tot o suyo xobar funerario, en 1918 estió dita "monumento de interés cultural", o que no impidió que le furtasen asabelo d'artularios.

A onze kilometros ye Quesada, amagata entre mons e oliveras. O pintor Zabaleta e Josefina Manresa, muller d'o poeta Miguel Hernández, yeran naxitos de Quesada, e por ixo nos trobamos astí dos espazios, en o mesmo casilizio de museyo, adedicatos a cadaguno d'ers. A familia de Zabaleta tiene rilazión con Chaca e o suyo primo ya fenezito, medico que treballó en o espital d'Alcañiz, pasó as zagueras añadas d'a suya vida en a ziuada de Uesca. Iste señor teneba en o suyo piso de Uesca prous cuadros d'o pintor,

que l'amostró á mi pai (con qui feba buena pacha en as tardis de Casino oszense). Zabaleta ye un pintor realista espresionista, entendendo de traza muito presonal a luz, a color e a ripresentación d'as chens campesinas de Quesada, os animals e o paisache. A besita te dixa con buen gusto, antimás de por a obra pictorica de Zabaleta, por almirar a farcha arquitectonica d'o museyo. L'atro espazio museyistico cusira muitos ochetos de Miguel Hernández, que cuentan a suya vida e a trista istoria d'o suyo tiempo. Cal mirar-lo-te tot con calma, e alzar en a memoria ixo polido debuxo d'a suya capeza que le fazió Buero Vallejo cuan yeran chuntos en a garchola franquista (e que estió portalada d'a rebista *Triunfo* cuan muitos de nusatros yeranos bien chobenez).

Podérbanos charrar muito más de lugares, paisaches e chentas d'iste piazet d'Andalucía. Pero ya ye prou, e cal rematar ista retolica con os bersos de Machado adedicatos a ixos dos lugares:

*El carricoche lento,
al paso de dos pencos matalones,
camina hacia Peal. Campos ubérrimos.*

*En la sierra de Quesada
hay un águila gigante,
verdosa, negra y dorada,
siempre las alas abiertas.*



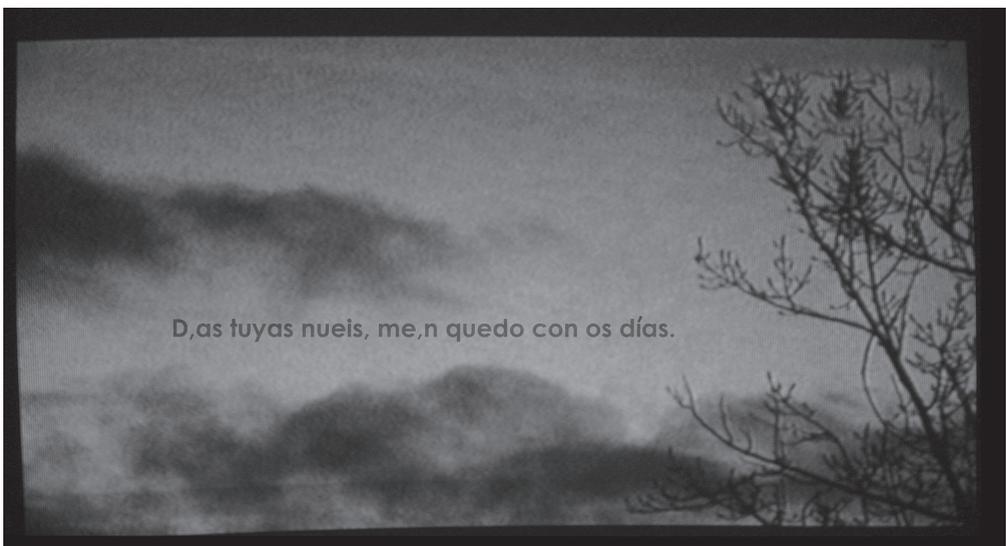
Olibera picual.

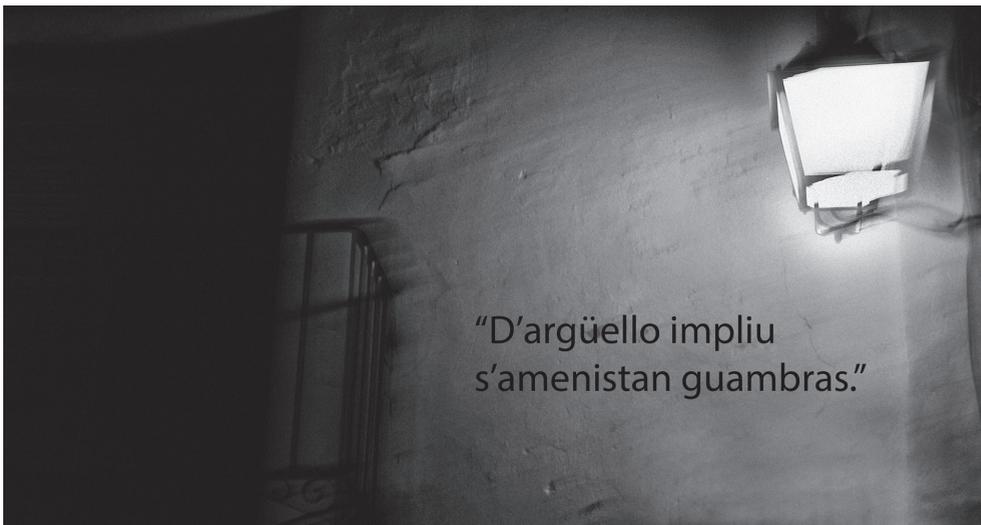
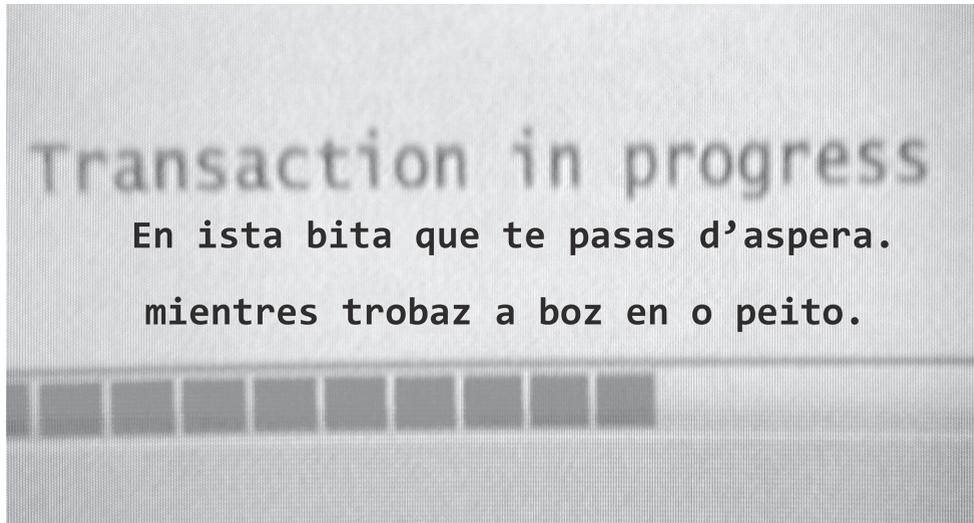
Fotopoemas/ 4

“A Europa de l'aborichen”

Testo: Víctor Guíu

Imáchen: Pedro Mata





Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n

por

Jacob e Wilhem GRIMM

(Traduzi3n feita por l'obrador de Traduzi3n de Biscarru3s; edizi3n de Francho Nagore La3n.
Debuxos feitos de propio ta ista edizi3n por Ches3s Salzedo Ferra)

21. O prenzipe que no teneba miedo

Bi eba una begata un prenzipe que ya no le feba goyo estar en casa de su pai. E como no le teneba miedo 3 cosa, pens3:

–Marchar3 por o mundo ta deb3n, 3 beyer si se me pasa l'aborrezimiento. E i beyer3 cosas estraordinarias, dica fartar-me.

Malas que se despidi3 de sus pais, ranc3 caminando d'estrela 3 estrela, sin importar-le cosa ta d3 plegarba o camino. Enzert3 en aturar deb3n d'a casa d'un bigardo, e como yera mallato se cofl3 en o branquil con a ideya d'escansar una mica.

Os suyos g3ellos dondieron d'un puesto ta otro dica que bey3 os chuguetes d'o bigardo abentatos por a luna. Yera un chuego de birlas: as bolas yeran granizas e as birlas d'a grandaria d'un ombre. En pasar un inte li dentroron ganas de chugar. Asinas que meti3 de pie as birlas e empent3 as bolas enta ellas, chilando todo o que podeba cuando se cayeban ta o suelo, porque yera d'un umor asabelo de bueno. O bigardo sinti3 o rebulizio, sac3 a capeza por a bentana e bey3 3 un mesache que no yera m3s gran que cualesquier otro e que manimenos yera chugando con as birlas suyas.

–“Cuquet” –esclam3–, 3 qu3 fas asti chugando con as m3as birlas? 3 C3mo ye que tiens a fuerza prezisa?

Debant3 o prenzipe a g3ellada, le mir3 fito 3 fito 3 o bigardo e le dizi3:

– 3, tu, estafermo, 3 te creyes que yes l'unico que tien fuerza en os brazos? Yo puedo fer to o que me pete.

Sali3 enta difuera o bigard3n e, dimpu3s d'oserbar o chuego bel rato, li dizi3:

–Tu, fillo d'ombre, si de berd3 tiens ixas cualidaz, 3 por qu3 no bas e me trayes una manzana de l'3rbol d'a bida?

–3Ta qu3 la quiers? –pregunt3 o prenzipe.

–No la quiero ta yo –respondi3 o bigard3n–, pero tengo una nobia que la me demanda. He petenato muito por o mundo e no he conseguido trobar ix3 3rbol.

–Pos yo lo trobar3 –dizi3 o prenzipe–; e 3raba que denguna cosa m'empache de cullir a manzana.

– 3Pero te creyes que ye tan f3zil a cosa? –le dizi3 o bigard3n–. O chard3n en do se troba l'3rbol ye rodiato d'una cleta de fierro. Deb3n d'ixa cleta bi ha animals montesinos, clabatos uno par d'otro, ta cosirar o chard3n e empachar a dentrada 3 cualesquiera.

–3 yo me dixer3n pasar –dizi3 o prenzipe–.

–S3, pero aunque consigas dentrar en o chard3n e i beigas a manzana en l'3rbol, no ser3 tuya encara. Una arg3ella bi ser3 penchata deb3n d'a manzana. Por ella abr3s 3 pasar a tuya zarpa, si ye que quiers alcanzar a manzana e rancar-la, o que dica agora denguno ha puesto fer.

–Pos yo lo feré –remató o prenzipe.

Se despidió d’o bigardón e nabesó mons e bals, trescruzando campos e selbas, dica trobar, á la fin, o chardín miracloso. Os animals yeran largos arredol, pero teneban as capezas cachas e dormiban. Tampoco no se despertoron cuando s’amanó, asinas que el podió pasar por denzima d’ellos, e dimpués puyar por a cleta dica plegar t’o chardín. Astí, en metá d’o chardín bi yera l’árbol d’a bida, e as suyas manzanas royas resplandezeban en as suyas brancas.

Puyó por o tronco entalto, e cuando iba á agafar una manzana, paró cuenta en l’argüella que pendeaba debán. No li costó cosa pasar a zarpa suya á trabiés d’ella e rancar a manzana. Pero allora l’argüella se zarró, pretando-li con fuerza o brazo, e el escomenzió á sentir que de sopetón teneba muita fuerza que li correba por as benas.

Quando baxó de l’árbol, sin soltar a manzana, no querió puyar por denzima d’a cleta, sino que se’n fue dreito ent’a puerta. Solo tenió que sobatir-la bella miqueta pa que s’ubrise con gran estrapaluzio. Allora salió d’o chardín, e uno d’os leons, o que feba guardia debán d’a puerta, s’espertó e brincó enta el, pero no le fizo cosa, sino que le siguió manso como un can sigue á l’amo suyo.

O prenzipe lebó á o bigardón a manzana que l’eba prometido e le dizió:

–¿Beyes?, la he pillato sin treballar mica.



Á o bigardón li fizo goyo que o deseyo suyo s'ese cumplito ascape, e s'aprezisó a buscar a nobia suya, pa dar-le a manzana que l'eba demandato. Yera una mesacha polida e peligarzera, e como no beyó l'argüella en o brazo d'el, li dizió:

–No me creigo que l'has cullito tu a manzana, porque no beigo l'argüella en o brazo tuyo.

O bigardón respondió:

–Solo cal tornar ta casa pa que la tienga –pensando que no bi aberba dengún problema en tirar-le-ne á l'arguellau mesache si iste no le'n quereba dar por as buenas. Li demandó l'argüella, pero o prenzipe li dizió que nanai.

–En do quiera que siga a manzana, astí ha d'estar tamién l'argüella –li dizió o bigardón–. Si no la me das de buen implaz abrás de luitar con yo por a posesión suya.

A baralla s'apolargó buen rato, pero o bigardón no podeba burniar á o prenzipe, á qui a miraglosa argüella le daba muita fuerza. Li s'ocurrió allorá á o bigardón una maraña e dizió:

–De tanto luitar m'he acalorato, e beigo que tu tamién. Te propono que baigamos t'o río a ficar-nos en l'agua e refrescar-nos, antes de continuar.

O prenzipe, que yera un ababol, se'n fue con el ta l'agua, se sacó as ropas chunto con l'argüella que lebaba en o brazo e se ficó en l'agua.

Ascape, o bigardón agarró l'argüella e pretó á correr con ella. Pero o león, que lo guipó, encorrió á o bigardón e le tiró l'argüella d'un mueso e le'n tornó á l'amo suyo. S'amagó o bigardón dezaga d'una carrasca; cuando beyó o prenzipe enfainau en meter-se otra bez as ropas, lo enristió de sopetón e le sacó os dos güellos.

Allora o prenzipe yera ziego e sin saper qué fer. O bigardón tornó á amanar-se ta el e l'agarró d'a mano con a intinzió de guiar-lo. Asinas, lo menó dica o cobalto d'una ralla. Allí lo fizo aturar-se e pensó:

–Solo unos pasos más e morirá estozolato. Allora podré tirar-le l'argüella.

Pero o fidel león no eba albandonato á l'amo suyo. Asinas que l'acarrazó por as ropas e, poquet á poquet, le fizo retacular.

Cuando o bigardón i tornó con a intinzió de furtrar á o que creyeba muerto, paró cuenta que a suya astruzia no eba serbito pa cosa.

–¿Pero ye que no ba á aber traza de que reble iste arguellato mesache, fillo d'ombre? –se preguntó carrañoso.

Tornó á acarrazar á o prenzipe e, por otro camino, lo lebó de nuebas enta otro xerbicadero. Pero o león, que s'eba apercazato d'as suyas endinas intinziions, sacó á l'amo d'apuros otra begata. Cuando yeran amanatos t'o canto, o bigardón soltó a zarpa d'o ziego con intinzió de dixer-lo allí solo; pero o león, le dio un empentón á o bigardón, que cayó por o xerbicadero e s'estozoló.

O fidel animal despartó otra begata á l'amo d'o xerbicadero, menando-lo ta un árbol, chunto á o que manaba un galocho claro. Allí se posó o prenzipe, entre que o león se chitaba en o suelo, e con as zarpas suyas le chapurquió a cara con agua. Malas que bellas gotetas eban mullato os foratos d'os suyos güellos, tornó á beyer un poquet, o que le premitió güellar un paxarico que pasó bolando zerca e se trucó contra o tronco de l'árbol. Dimpués d'isto, o paxarico cayó e se capuzó en l'agua: allora pretó á bolar e se'n fue por entre os árbols, sin dar-se trucazos, como si ese recuperato a bista.

Allora o prenzipe i beyó un señal de Dios, s'abozinó en l'agua, se labó e s'estregó a cara. Cuando tornó á meter-se dreito, os suyos güellos yeran más claros e puros que nunca no los eba tenito antes.

Dio grazias á Dios o prenzipe por a gran piedá que enta el eba tenito e continó con o león corriendo mundo. O destino lo menó ent'as puertas d'un castiello que yera embroxato. En o branquil d'a puerta yera una zagala majisma, de cara bonita, pero más negra que o follín. A mesacha le dizió:

-¡Ai!, si me podeses librar d'un maldau que tiengo en yo...

-¿Qué tiengo que fer? -preguntó o prenzipe.

A mesacha contestó:

-Tiens que pasar tres nueis en a sala gran d'o castiello embroxato, pero t'o corazon tuyo no ha de plegar dengún miedo. Cuando te martirizien d'as más furas trazas, tu lo endurarás sin tartir. Si lo fas asinas, yo seré librada d'o maldau. Escrabunar-te no te pueden fer.

Allora o prenzipe respondió:

-No tiengo mica de miedo, asinas que, con l'aduya de Dios, prepararé de fer-lo.

Dentró, pues, en o castiello, e cuando se fizió de nuei, se posó en a sala gran á aguardar. To estió en calma dica a meyanuei, cuando de bote y boleyo comenzió un gran estrapaluzio, e diaples chicorrans prenzipieron á amanexer por toz os cabos. Fizon como que no lo beyeban e se posoron en metá d'a sala. Astí pretoron fuego á una xera, e prenzipieron á chugar. Cuando á uno li tocaba de perder, deziba:

-Bi ha bella cosa que no ye normal, aquí bi ha beluno que no ye d'os nuestros; el ye o culpable de que pierda.

-Aguarte, que agora iré a por tu, á por o que ye dezaga d'a estufa -chilaba otro.

A chilamenta se fizió cada begata más gran, de tal traza que no se podeba aguantar. Pero o prenzipe continaba tranquilo e no teneba zera. A ra fin os diaples pegoron un brinco e cayoron denzima d'el, e yeran tantos que no podeba desfer-se d'ellos. Lo estorrozoron por o suelo, dando-li pizcos, punchando-lo, trucando-le e forquiando-le, pero el no tartió.

Enta par de mañanas se'n fueron, e el yera tan mallato que cuasi no podeba ni garriar. Á punto de día, a mesacha negra dentró á beyer-lo. En a zarpa trayeba una redoma chiqueta que conteneba agua d'a bida. Con ella l'escoscó e el notó ascape cómo se'n iban toz os mals que teneba. Notó como si una fuerza nueva tornase á naxer en as suyas benas. Ella le dizió:

-Ya has pasato una nuei, pero te'n queda dos.

Dito isto, se'n fue, y el paró cuenta que os piez d'ella se yeran tornatos blancos.

A l'otra nuei, os diaples tornoron e enzeteron de nuevo o chuego. Se chitoron enta enzima d'o prenzipe e le trucoron muito más fuerte que a primera nuei, dica que o cuerpo suyo quedó pleno de nafras. Pero como endureó to sin tartir, tenieron que soltar-lo, e cuando l'albarroya empezó á beyer-se, a mesacha amanezó ta curar-lo con agua d'a bida. Malas que se'n fue, el s'apercazó goyoso de que se yeran tornatas blancas dica as puntas d'os ditals. Ya solo teneba que pasar una nuei más, pero yera a pior. A colla de diaples i tornó.

-¿Encara yes astí? -le chilon-. Te martirizaremos dica que no puedas más.

Le claboron buenas chabadas e trucazos, sobatindo-lo e estirando-le d'os brazos e d'as garras como si isen á escuarterizar-lo. El aguantó to sin chemecar. A ra fin, os diaples se'n fueron; el se quedó esboldregato. Ni sisquiera podió debantar a güellada ta beyer a mesacha cuando ista i dentró e le labó a cara con agua d'a bida. De sopetón, se sintió libre de mals, e tornó á tener fuerza. Yera como despertar d'un suenio. En ubrir os güellos, beyó a mesacha debán d'el, blanca como a nieu e tan polida como un día de sol.

-Debanta-te -le dizió- e muebe a espada tuya denzima d'as escaleras tres begatas; antonzes o maldau s'esbafará.

E dimpués de fer-lo, o castiello entero quedó libre de maldaus, e a mesacha yera una rica prinzeza. Os sirbiens s'amanoron ta dizir-les que a mesa yera parata ya en a sala gran e a chenta yera denzima d'a mesa. Allora se i posoron e minchoron e bebieron chuntos, e de tardes se fizió o casorio con una gran fiesta.

22. Os tres chirmanos

Bi eba un ombre que teneba tres fillos. Toda a fazienda suya yera a casa en do bibiban, e os tres fillos deseyaban pasar á estar dueños suyos cuando su pai se morise. Pero o pai quereba á os tres por igual, e no sapeba qué fer ta no benefiziar á uno por denzima d'os outros dos. Tampoco no quereba bender-se a casa, pos eba pertenexito á os lolos suyos; si no por ixo, l'aberba bendito e feito partes d'os diners entre os tres. A la fin li ocurrió una soluzión e les dizió á os fillos suyos:

–Salir t'ó mundo e prebar fortuna. Que cada uno aprenda l'ofizio que más le cuaque; e cuando i tornez, o que millor faiga o trebalo suyo, ixe se quedará con a casa.

Isto les parixió bien a os tres fillos. O mayor dizió que quereba estar ferrero, o segundo que barbero e o terzero espadachín.

Se metieron d'aluerdo en un plazo de tiempo, dimpués d'o cualo tornarban á achuntar-sen en casa suya, e emprendió cada uno o camino suyo.

Ocurrió que os tres chirmanos troboron buenos mayestros, e que toz aprendieron bella cosa como Dios manda. O ferrero, a qui li s'encargó ferrar os caballos d'o rei, pensaba:

–No puedo fallar, será mía a casa.

O barbero gosaba resurar á señors importants, e tamién teneba l'aspeanza de que a casa estase ta el.

O espadachín recibió bel truco, pero pretaba os diens e no reblaba, pos pensaba:

–Si dixas que os trucos t'espanten, a casa no será tuya.

Dimpués que pasó o plazo que eban acordato, os tres tornoron á achuntar-sen en casa suya con su pai. Pero no sapeban cómo e cuándo podeban amostrar qui se daba millors trazas; asinas que se cofloron a pensar. Cuando yeran pensando, pasó un conello correndo por o campo de debán.

–Jolio! –dizió o barbero– Isto me viene muito bien.

E cullindo o barreño e o xabón, empezipió á remenar a escuma, aguardando que o conello s'amanase ta el. Dimpués lo enxabonó de bez que correba e tamién lo resuró, dixando-li un poliu floco, sin fer-li denguna chabada, ni fer-li dengun mal.

–Isto sí que me cuaca –dizió o pai–; si os otros no fan bella cosa millor, a casa será pa tu.

No pasó muito rato antes de que s'amanase un caballero amontanto en un carro que beniba á ras cuatro suelas.

–Agora, pai, beyerez o que sé fer yo –dizió o Ferrero, e pretó á correr dezaga d'o carro, que marchaba muito aprisa. En un inte l'eba sacato as cuatro ferraduras á o caballo e las eba escambiato por otras nuevas.

–Yes un buen mesache –li dizió o pai–, conoxes o tuyo ofizio tan bien como o chirmano tuyo. En berdá, no sé á qui dar-le-ne a casa.

Allora o terzero dizió:

–Pai, dixaz-me tamién á yo fer una demostración.

E, como comenziaba á pleber, sacó a suya espada e la mobió templau, con trucazos cruzatos por denzima d'o suyo tozuelo, de tal traza que no li tocó ni una gota. E como pretó á pleber firme que parexeba que s'espaldaba o zielo, mobió a espada más aprisa e permanexió tan xuto como si fuese estato ficato en bella cambra. Cuando o pai beyó isto, pleno d'almiración, dizió:

-Tu has feito a millor esibición; a casa ye tuya.

Os otros dos chirmanos quedaron satisfeitos con ixa dezisión, tal como eban acordato dinantes, e, como se quereban muito, continoron bibindo en a casa e treballando en os suyos ofizios. Como yeran professionals sobrebuenos e se daban buenas trazas en o suyo trebalo, plegoron a ganar muitos diners. Asinas bibieron chuntos dica que se fizon biellos, e cuando uno d'ellos se metió dolento e murió, os otros dos se metieron tan tristos que no tardoron muito tiempo en caer tamién enfermos e morir. Allora, como os tres eban amostrato tanta abelidá en a suya profesión e s'eban querito tanto, los enterrecoron chuntos en a mesma fuesa.



Precursores en la enseñanza superior de la lengua aragonesa. Apuntes para su centenario, de Óscar Latas Alegre

[Zaragoza, Aladrada, 2020, colección “Clarión” lumero 14, 94 pp., ISBN 978-84-120091-4-9]

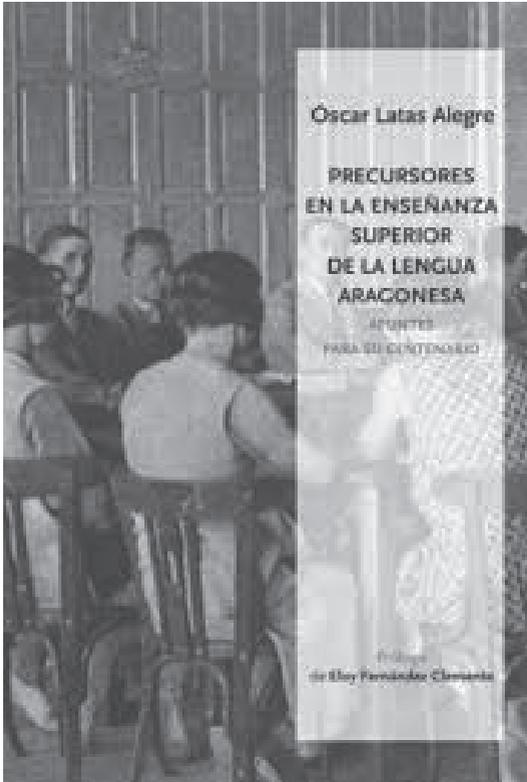
Óscar Latas leba buena parti d’a suya vida como inbestigador de l’aragonés, esforigando en tota mena d’archivos europeyos e mesmo americanos que no son estatos rebisatos por denguna institución cultural u zientífica d’Aragón (UNIZAR por exemplo). E fruito d’istas rechiras amanexe iste bolumen, chusto cuan se cumplen zien añadas d’as primeras clases de luenga aragonesa en una unibersidá, en ista causo en Franzia.

Se ubre a obra con un prelogo u porteta siñata por Eloy Fernández Clemente en do empondera ra faina de Saroïhandy e tamién a de Costa, e o suyo intrés por l’aragonés d’a buega con Cataluña asinas como fa una comparanza d’iste estudio d’a luenga aragonesa de traza zientífica, sistematica e pasionata con a labor que fa en l’actualidá Francho Nagore.

En o primer capítol se fa un repaso istoriografico sobre l’amostranza d’a luenga aragonesa dende os primers cursos en l’École Pratique des Hautes Études y en o Collège de France por parti de Saroïhandy, e os de Odón Apraiz en a Unibersidá de Barzelona en as primeras decadas d’o sieglo XX. Se continua con a primera begata que s’aborda en Aragón, en un cursez de dialeutolochía en os Cursos de Berano d’a Unibersidá de Zaragoza en Chaca en 1940 e tamién en os feitos por a Estación d’Estudios Pirenencos en 1942, tamién en Chaca.

Cal botiar bellas decadas, concretamén ta o curso 1977-78, ta trobar l’asinatura “Filolochía aragonesa” en a Facultá de Filosofia e Letras de Zaragoza e ta trobarla en o campus de Uesca caldrá asperar a o curso 1985-86. Se remata ista parti con a ufierta ya en o sieglo XXI de o Diploma d’Espezialización en Filolochía Aragonesa (dende o curso 2011-12) e a Menzión en Luenga Aragonesa d’o Grau de Machisterio en o curso 2020-21, os dos impartitos en o campus de Uesca.

O segundo capítol, “Clases en París (1920)” se zentra en a fegura de Jean-Joseph Saroïhandy, fendo en primeras un repaso d’a suya trayectoria bital e formatiba e d’os suyos treballos. Tamién se repasan de traza pormenorizata os biaches ta Aragón, sobre tot o primero en 1896 e o contauto con Costa, e os biaches de dimpués en 1903, 1905, 1906 e 1913. D’iste zagüero se trascribe una postal inedita escrita dende Embún. O filologo trobó un aragonés muito más chunificato e menos castellanizato que agora, reflexato en o suyo legato: 74.000 fuellas manuscritas e 66.000 fichas con parolas, d’as cualas 11.500 corresponden a Aragón. O primer puesto en do charra d’a nuestra luenga ye en l’École Pratique des Hautes Études, dando cuenta d’a suya beca en o curso 1896-97. Saroïhandy fa un seminario de barias sessions con o tetulo “Phonétique et morphologie du dialecte aragonais”, zentrando-se en o



ribagorzano. D'iste seminario se trascibe un cuento que le proporzionó Dámaso Carrera, “El viaje de San Pedro y Jesu Cristo por los alrededós de Graus”. En os siguiens cursos o profesor continua con o estudio de l'aragonés, charrando de conchugación en aragonés (curso 1897-98) e fonetica e lexicografía (curso 1898-99). Se da cuenta tamién d'atro seminario en o curso 1906-07 tetulato “Les frontières dialectales de la Catalogne et de l'Aragón”, d'o que no s'alza documentaziòn. En o Collège de France Saroïhandy ye contratato dende o curso 1919-20 dica o curso 1923-24. En o primer curso imparte l'asinatura “Les dialectes aragonais”, prenzipiando o día lunes doze de chinero; se trasciben a sesión inaugural con textos ansotanos e chesos asinas como un vocabulario que Latas suposa que emplegaba en istas clases replegato en os lugares de Ansó, Aragüés, Biel, Borau, Echo, Embún, Benás,

Biel, Castelló de Sos, Escuaín, Plan e Sarbisé e dos etnotestos reelaboratos por Saroïhandy. D'o curso 1921-22 se conserban treze leziõs que se traduzen e detallan, sobre tot as adedicatas a l'aragonés moderno. En o curso 1923-24 treballó con o *Poema de Yusuf* ta esplicar l'aragonés meyebal. Tota ista documentaziòn con a que ha treballato Óscar Latas ye depositata e a Université Michael de Montaigne, Bourdeaux 3, en a Bibliothèque Universitaire de Lettres.

O terzer capítol, tetulato “Clases en Barzelona” aborda a fegura de Odón Apraiz Buesa (Bitoria, 1896-1984). Se repasa a suya biografía de conchunta con a suya formaziòn e os suyos treballos, sobre tot ixa beca que lo leba ta París e ta os cursos de J.-J. Saroïhandy en o curso académico 1921-22. Se reproducen bels articlos ineditos d'o suyo archibo depositato en Euskaltzaindia de Bilbao, como “Voces euskéricas en Aragón” (1922). Apraiz aborda a luenga aragonesa en a Unibersidá de Barzelona en 1933 con doze sesiõs que prenzipian o tres de mayo. Se trascibe o programa e a zaguera conferencia asinas como a bibliografía que emplegó e que nos leba ta os estudios que bi eba sobre l'aragonés en ixas calendatas.

Un sobrebuén treballo fruito d'o esfuerzo e a dedicaziòn d'Óscar Latas, en o cualo se posa blango sobre niero o intrés por a luenga aragonesa en filólogos e unibersidaz d'atros territorios e o desintrés en Aragón en as tres primeras decadas d'o sieglo XX.

Alazet, lumero 32 (Uesca, 2020)

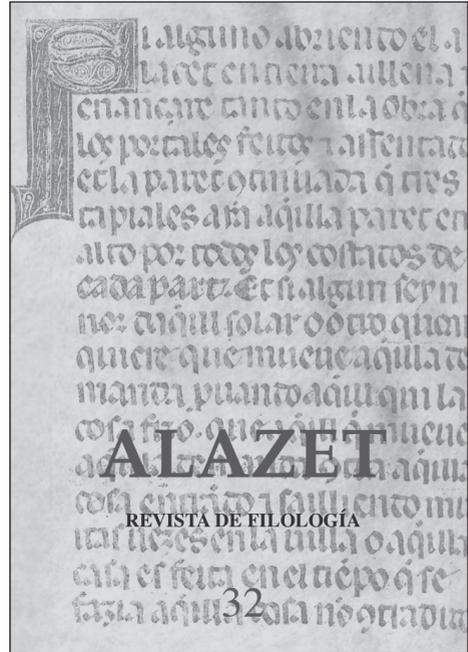
Reseña d' o bolumen 32, correspondián a abiento de 2020 d' a revista *Alazet*.

A revista *Alazet*, publicata por o Instituto d' Estudios Altoaragoneses e dirichita por Chesús Vázquez, incluye en iste lumero tres intresans articlos que tratan d' a luenga aragonesa e que copan una gran parti d' as suyas 174 pachinas.

O primer articlo leba por tetulo “Nuevas notas sobre topónimos con la terminación *-rr-* en el Pirineo Central” (pp 9-32), cualo autor ye Marcelino Cortés Valenciano. A o profesor Cortés tenemos a portunidá de conoxer-lo e ascuitar-lo en a *VIII Trobada d' estudios e rechiras arredol d' a luenga aragonesa e a suya literatura* en otubre de 2020 charrando sobre toponimia prerromana en l'Alto Aragón. En iste causo, o estudio se zentra en o estudio d' os topónimos con o grupo *-rr-* que se localizan tamién en l'Alto Aragón. Esfiende que son una colla eterochenia tanto en forma como en semantica e triga ta fer un amplo estudio os topónimos que contienen nozions idronimicas e con elementos compositivos compatibles con procedimientos deribativos indoeuropeos. A base lescica de topónimos como *Alcubierre*, *Escarra*, *Escarrilla*, *Isarre*, *Isabarre* u *Obarra* se corresponden con as radizes identificantes en a idronimia indoeuropeya, e istos ripresentan o estrato indoeuropeyo más antigo rechistrato en ista zona.

O segundo articlo ye “Ecos del habla popular de Huesca en la obra publicada (1913-1936) de Ramón Acín” (pp 33-87) e lo firma Francho Nagore Lain. Se zentra en a obra de Ramón Acín ta rescatar 140 bozes aragonesas con una ampla esplicación y exemplificación d' o suyo empleo, asinas como un análisis de bels aspectos morfosintauticos d' a luenga aragonesa emplegata en a capital en o primer terzio d' o siglo XX. A iste articlo s' adiben diez mapas sobre o empleo d' istas parolas en Aragón: *bolomaga*, *falzeta*, *litón*, *litonero*, *mortijuelo*, *olibera*, *pastura*, *pocha*, *tozal* e *zolle*.

O zaguer articlo lo siña Chesús Vázquez Obrador e o suyo tetulo ye “Documentos relativos al contrato entre el prior Bernat de Arás y el concejo de Pompeín para realizar



un retablo en 1461: edición y comentarios lingüísticos”, (pp. 103-141). Ye a edición de tres documentos notariales arredol d' o mandau de fer un retablo a l'artista Bernat de Arás por parti d' o Conzello de Pompeín (Uesca). Istos documentos ya estieron treballatos por Ricardo del Arco, pero o profesor Vázquez beye esferenzias senificatibas entre o trascrito por Del Arco e os orichinals asinas que nos presenta una nueva trascrizión señalando as esferenzias con Del Arco. En una segunda parti de l' articlo nos ofrese comentarios sobre bels aspectos ortograficos, fonolochicos, morfolochicos e sintauticos d' os textos, asinas como ro repertorio lescico e o endize antroponimico.

Alazet incluye tamién o Boletín Senderiano, que fa o lumero 29, con colaborazions de José Domingo Dueñas, Alberto Sabio e Irene Vallejo.

Paz Ríos Nasarre



Minchar en Alto Galligo. Lifaras, brendas y chentas

[BBAA, Samianigo, 2020, Comarca Alto Galligo, colección “Pan de paxaricos” 12, 94 pp., ISBN 978-84-121230-0-5]

O 21 de febrero se celebró ro Día Internacional d’a Luenga Materna y l’aria de Politica lingüística d’a Comarca de l’Alto Galligo lo celebró con a edición d’o libro *Minchar en Alto Galligo. Lifaras, brendas y chentas*. Se trata d’una recopilación en a cuala se recuperan rezetas tradizionalas de l’Alto Galligo, con una elaboración y presentación autualizata y a consonán de os tiempos actuals que han realizato ros profesors y alumnos d’o ziclo de Cozina y Restauración d’o IES Biello Aragón de Samianigo. O libro ye escrito en aragonés y s’ha elaborato a o largo d’os zaguers cuatro años.

Con un diseño atrautibo, prautico y muito bisual, “Minchar en Alto Galligo” repleca 34 rezetas, que son una ampla representación de platos de l’Alto Galligo, incluyendo aperitibos, primers platos, segundos y postres, que ban dende propuestas tan usuals como l’abadexo alloarriero u poncho u o bispo, a otros menos conoxitos, como ro plato cubano tensino, señalan os autors. Tamién s’incluyen atras rezetas que contrimuestran a bariedad d’a gastronomía de montaña, como a bodela de Tena, a olla tensina u as cotornizes farzitas de Cartirana.

Como endica Francisco Campillo, consellero comarcal de Politica lingüística, a labor d’o profesorado y alumnalla d’o IES Biello Aragón ha consistito en replecar as diferens propuestas culinarias tradizionalas y autualizar-las, achustando proporzions y

estandarizando ro formato de rezetas. Pero profesors y alumnalla tamién han quiesto realizar a suya propia aportazi3n incluyendo bella propuesta gastronomica nueva, pero con base tradicional, como l'umus de guixas, as flors de nieu u as chamineras, cuala fotografia ilustra a portalada d'o libro.

Os profesors y alumnalla tamién son estatos os encargatos de traduzir as rezetas y o nombre d'os platos a l'aragonés, pa dignificar y besibilizar a luenga, y tenendo en cuenta que l'uso de l'aragonés en o nombre d'os platos atorga un toque diferencial y transmite arradigo a ro terreno, siñalan. Pa la redazi3n s'ha emplegato a bariedadá tensina, que agún sigue biba en localidaz de l'Alto Galligo como Pandicosa.

Amás, o rezetario incluye un par de propuestas de licors artesanals. Tamién i hai un glosario, en o cual s'esplican os termins en aragonés a trabiés de fotografías, o que fazilita ro entedimiento. Cada propuesta culinaria incluye os ingrediens, o prozeso d'elaborazi3n y o libel de dificultá d'a mesma, amás d'ir acompañato d'una fotografia, d'alta calidá, d'o plato una begata finalizato.

O libro, amás d'actualizar y dar a conoxer rezetas tradicionales y dar bisibilidá a ra luenga aragonesa, tamién busca potenziar os produtos locals, como ro napo de Yosa, a obella churra tensina, embotitos como ro bispo u legumbres autotonas como a guixa. Pa ixo, profesorado y alumnalla han realizato un treball d'imbestigazi3n, anális, practica y taste, que ha incluyito azions como a realizazi3n de taste de quesos con a marca Carlina de Biescas, un treball de recuperazi3n de rezetas en colaborazi3n con o Taller de Memoria d'o Zentro de Día de ro Instituto Aragonés de Serbizios Sozials (IASS), u una charrada sobre produtos orticolas autotonos con Cristina Mallor, d'o Zentro d'Inbestigazi3n de Teunolochía d'Arag3n (ZITA).

Asinas, o resultato de tot ixo ye una obra muito bisual, practica y atrautiba que amuestra ra riqueza gastronomica de l'Alto Galligo y a bitalidá d'a luenga aragonesa. *Minchar en Alto Galligo* ya se puede crompar en as librerías de tot Arag3n, con un pre de 10 euros.

[Olga Grazia Bernués]

Librería An3nima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

María Rosa Fort

In memoriam

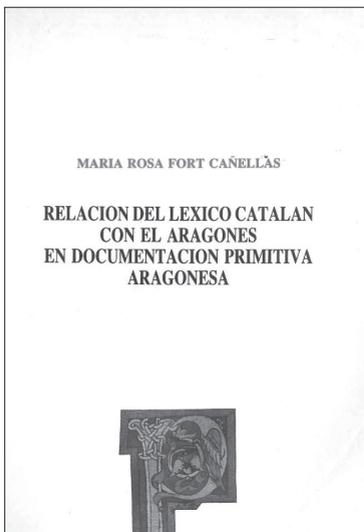
María Rosa Fort Cañellas, que yera profesora emerita d'a Unibersidá de Zaragoza, fenezió en Zaragoza ro día 20 de chinero de 2021. Diszipla d'o profesor don Tomás Buesa, yera dotora en Filolochía Romanica (1983), e estió profesora tetular de l'aria de Filolochía Española en a Unibersidá de Zaragoza; dende 1997 pasó á estar de l'aria de Filolochía Catalana. Eba estudiato ros contauros entre l'aragonés e o catalán en tiempos meyevals e as suyas imbestigazions e treballos se zentran en a istoria d'a luenga, a dialeutolochía, a onomastica e a soziolingüística d'o catalán en Aragón. Entre as suyas publicazions, amás d'articulos en rebistas espezializatas, pueden cuaternar-se os treballos siguiens: *Lèxic de l'administració i del món rural en documentació municipal de Fraga (s. XVI)* (1999), *El català en documentació notarial del segle XVI (Baix Aragó)* (2000), *Sociolinguistics on the Aragon-Catalonia border* (2007), *La frontera catalano-aragonesa* (1996).

Eba colaborato con María Antonia Martín Zorraquino e Javier Giralt en o *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de*



Aragón (1995). Colaboró tamién en a obra *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (1996), enfilata por Manuel Alvar.

Cal acobaltar espezialmén, por o suyo intrés ta estudiar elementos de l'aragonés en documentación en latín, os libros: *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)* (Zaragoza, DGA, 1994) e *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa* (Zaragoza, DGA, 1986). En cuanto á os articlos, entre otros muitos, se pueden cuaternar: "Sobre onomástica aragonesa medieval" (*AFA*, 24-25, 1985, pp. 553-579), "Estudio de 60 documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el manuscrito 2" (*AFA*, 20-21, 1977, pp. 141-262). Eba estudiato en a Facultá de Filosofía y Letras de Zaragoza, en do coinzidimos como compañers de clase en o zinqueno e zaguer curso. Dende feba bellas añadas sofriba una enfermedá escheneratiba que no li permitiba estar autiba. Escanse en paz. O nuestro pename á ra familia suya e amistanzas.



CLAMAMIENTOS

XVI Premio «Ana Abarca de Bolea» (2021) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a deziseisena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2021, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebalo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XVI Premio "Ana Abarca de Bolea" (2021), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2021. E por correu eletrónico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XVI Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'aborral de 2021.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcase, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizions, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, abiento 2020

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Nieus Luzía Dueso Lascorz

Purnetas de luz
(obras esterlas)



[Edizi3n de Francho Nagore Laín]

«a tuca»
15

DUESO LASCORZ, Nieus Luzía: *Purnetas de luz (obras esterlas)*. Edizi3n de Francho Nagore Laín. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n «A tuca», 15), 2020. ISBN: 978-84-95997-66-1. 320 pp.